

GCSE (9-1) Spanish



TRANSLATION BOOKLET

Pearson Edexcel Level 1/Level 2 GCSE (9-1) in Spanish (1SP0)

First teaching from September 2016

First certification from 2018

Edexcel, BTEC and LCCI qualifications

Edexcel, BTEC and LCCI qualifications are awarded by Pearson, the UK's largest awarding body offering academic and vocational qualifications that are globally recognised and benchmarked. For further information, please visit our qualification websites at www.edexcel.com, www.btec.co.uk or www.lcci.org.uk. Alternatively, you can get in touch with us using the details on our contact us page at qualifications.pearson.com/contactus

About Pearson

Pearson is the world's leading learning company, with 40,000 employees in more than 70 countries working to help people of all ages to make measurable progress in their lives through learning. We put the learner at the centre of everything we do, because wherever learning flourishes, so do people. Find out more about how we can help you and your learners at qualifications.pearson.com

References to third party material made in this publication are made in good faith. Pearson does not endorse, approve or accept responsibility for the content of materials, which may be subject to change, or any opinions expressed therein. (Material may include textbooks, journals, magazines and other publications and websites.)

All information in this publication is correct at time of publication.

Original origami artwork: Mark Bolitho

Origami photography: Pearson Education Ltd/Naki Kouyioumtzis

Written by: Karen Sherwood

With thanks to Rachel Hawkes for translation strategies

All the material in this publication is copyright

© Pearson Education Limited 2016

Contents

Strategies for translation into English	Error! Bookmark not defined	Strategies for translation into Spanish	7
Translations into English	2	Translations into Spanish	8
Foundation tier Translation 1	2	Foundation tier Translation 6	8
Foundation tier Translation 2	2	Foundation tier Translation 7	8
Foundation tier Translation 3	3	Foundation tier Translation 8	9
Foundation tier Translation 4	3	Foundation tier Translation 9	9
Foundation tier Translation 5	4	Foundation tier Translation 10	10
Higher tier Translation 1	4	Higher tier Translation 6	10
Higher tier Translation 2	5	Higher tier Translation 7	11
Higher tier Translation 3	5	Higher tier Translation 8	11
Higher tier Translation 4	6	Higher tier Translation 9	12
Higher tier Translation 5	6	Higher tier Translation 10	12

Please note: this Translation Booklet contains translation activities to support teaching of the Edexcel GCSE (9–1) Spanish specification.

Strategies for translation into English

- Read the whole text through and get a sense of the overall meaning or gist.
- Work then at sentence or phrase level. For each, try to produce an English equivalent that sounds right.
- You cannot often translate word for word. Mostly, you need to paraphrase: i.e. find a phrase that has the same meaning, but uses different words.
- Try to work out the meaning of any unfamiliar words in the sentence. Consider words surrounding the unfamiliar word and try out words that would fit, using an English sentence with gaps. E.g. *Ellos leen un libro* = They *?* a book.
- Think about the context and use common sense. What makes sense in the context of the rest of the text?
- Once you have the meaning of the sentence in your head, play with the order of the words until you have English that sounds natural when you read it.
- The golden rule: read aloud what you have written. If it doesn't sound right to you, it probably isn't.

My notes

Translations into English

Foundation tier Translation 1

(Identity and culture: socialising with friends)

Translate this passage into English.

Tengo muchos amigos. Salimos en nuestro tiempo libre. A menudo vamos al parque o de compras. El fin de semana pasado fuimos al cine para ver una película divertida. En diciembre nos gustaría ir a un concierto de música rock.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 7 marks)

Foundation tier Translation 2

(Local area, holiday and travel: town places to see/things to do)

Translate this passage into English.

Vivo en una ciudad grande. Es interesante porque hay mucho que ver y hacer. Se puede visitar el museo moderno. En el pasado había un mercado que era muy antiguo. Un polideportivo nuevo va a abrir el mes próximo.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 7 marks)

Foundation tier Translation 3

(School: school trips)

Translate this passage into English.

Me gustan las ciencias. Mi colegio organiza muchas excursiones. Siempre son divertidas y educativas. En abril fuimos al museo de Artes y Ciencias en Valencia y lo pasamos genial. Me encantaría volver allí en el futuro con mi familia.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 7 marks)

Foundation tier Translation 4

(Future aspirations, study and work: jobs)

Translate this passage into English.

Mi hermano es cocinero. Trabaja en un hotel de lunes a viernes. Su trabajo es difícil y su jefe es muy severo. El mes pasado ganó ochenta euros más porque trabajó el sábado también. Quisiera comprar un coche con su dinero.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 7 marks)

Foundation tier Translation 5

(International and global dimension: access to natural resources)

Translate this passage into English.

Me llamo Jorge y soy peruano. Mi pueblo está en las montañas y es muy pequeño. La vida es difícil porque no hay muchos recursos. Ayer solo tuvimos dos horas de electricidad por la noche. Tenemos que ahorrar agua también.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 7 marks)

Higher tier Translation 1

(Identity and culture: role models)

Translate this passage into English.

Para mí la Navidad siempre ha simbolizado tiempo para la familia. El año pasado lo pasamos genial cuando nos reunimos toda la familia para cenar el veinticuatro, la Nochebuena. El último día del año es la Nochevieja, cuando comemos las doce uvas. Los niños esperarán hasta el cinco de enero para abrir sus regalos.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 7 marks)

Higher tier Translation 2

(Local area, holidays and travel: weather)

Translate this passage into English.

Chile es un país largo, estrecho y montañoso. Esto afecta el tiempo que hace allí porque en un día cambia según la situación geográfica. El jueves hizo calor en el desierto del norte pero también hubo inundaciones en el centro. El boletín meteorológico muestra que mañana habrá nieve en el sur.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 7 marks)

Higher tier Translation 3

(School: subjects)

Translate this passage into English.

Creo que es muy importante disfrutar tus estudios. Voy bien en las asignaturas que he escogido, pero a mi amigo Marcos no le gustan las ciencias en este momento. Sacó buenas notas el año pasado pero este año no entiende bien las lecciones. Creo que debería cambiar a una asignatura que le guste más.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 7 marks)

Higher tier Translation 4

(Future aspirations, study and work: training)

Translate this passage into English.

Mi hermana acaba de empezar su formación para ser profesora de primaria en Madrid. Habrá cuatro cursos y tiene que hacer prácticas en una escuela local. Le gustaría mucho especializarse en la enseñanza de inglés porque piensa que los idiomas son importantes. Hace dos años fue a estudiar a Gales y ahora habla con fluidez.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 7 marks)

Higher tier Translation 5

(International and global dimension: sports events)

Translate this passage into English.

Este octubre habrá un concurso internacional de deporte en Lanzarote. Espero participar este año porque he entrenado duro cada día en natación, ciclismo y carreras. Mi amigo Rafa llegó el primero el año pasado pero soy mejor que él. Lo mejor de todo sería competir contra deportistas de todo el mundo.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 7 marks)

Strategies for translation into Spanish

- Read the whole text through once.
- Work then at sentence level. For each, try to produce a Spanish equivalent.
- As you build each sentence, use a mental checklist for accuracy:

Verbs

Subject – Verb agreement (Who is doing what?)

Tense (When?)

Position in the sentence

Nouns

Masculine / Feminine

Singular / Plural

Definite / Indefinite article

Adjectives

Noun – Adjective agreement

Position

- If you don't know a word, try to think of a synonym or similar word
- If you can't think of a suitable replacement word, use a short paraphrase to describe it
- If a whole sentence is too complex, try to express the meaning with a simpler expression
- Go through your work thoroughly. Imagine you have been given the job of marking it. Check for spelling, accents, and the items on your grammar checklist.

My notes

Translations into Spanish

Foundation tier Translation 6

(Identity and culture: friends and family)

Traduce las frases siguientes al español.

a) My sister is called Ana.

.....
 (2)

b) She is very pretty.

.....
 (2)

c) I get on well with her.

.....
 (2)

d) Last night we watched a film at home.

.....

 (3)

e) We like to spend time together as it is lot of fun.

.....

 (3)

(Total for Question = 12 marks)

Foundation tier Translation 7

(Local area, holiday and travel: holidays)

Traduce las frases siguientes al español.

a) I like holidays.

.....
 (2)

b) I go to the coast in the Summer.

.....
 (2)

c) You can do lots of different activities.

.....
 (2)

d) Last year I went swimming in the sea every day.

.....

 (3)

e) I think holidays are important because you can relax.

.....

 (3)

(Total for Question = 12 marks)

Foundation tier Translation 8

(School: school day)

Traduce las frases siguientes al español.

a) The school day is long.

.....
 (2)

b) There are eight classes in total.

.....
 (2)

c) We go home for lunch and return at four.

.....
 (2)

d) Yesterday school finished later because I had a football match.

.....

 (3)

e) I prefer the weekend but I always have lots of homework.

.....

 (3)

(Total for Question = 12 marks)

Foundation tier Translation 9

(Future aspirations, study and work: employment)

Traduce las frases siguientes al español.

a) I love to speak Spanish.

.....
 (2)

b) I practice a lot.

.....
 (2)

c) It is important to learn languages.

.....
 (2)

d) Last year I worked in a restaurant in Madrid and I spoke to the customers.

.....

 (3)

e) I hope to work in the same place next year.

.....

 (3)

(Total for Question = 12 marks)

Foundation tier Translation 10

(International and global dimension: being 'green')

Traduce las frases siguientes al español.

a) I walk to school.

.....
..... (2)

b) It is good for the environment.

.....
..... (2)

c) I also recycle bottles and paper.

.....
..... (2)

d) Last weekend I helped to plant trees in my local park.

.....
..... (3)

e) In the future I would like to do more to protect the planet.

.....
..... (3)

(Total for Question = 12 marks)

Higher tier Translation 6

(Identity and culture: social media and technology)

Traduce el texto siguiente al español.

Mobile phones are a part of normal daily life for the majority of young people in Spain. They are used for everything from making calls to watching films. It is hard to believe that 10 years ago not many people had a mobile phone. In fact, people say that they could not live without one.

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

(Total for Question = 12 marks)

Higher tier Translation 7

(Local area, holiday and travel: holiday experiences)

Traduce el texto siguiente al español.

Last year many Spanish people travelled to the Northern coast for their summer holidays. In this part of Spain it is cooler so you can visit places of interest. Tourists do not visit the region of Aragón very often. I would recommend Aragón if you would like to experience something different.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 12 marks)

Higher tier Translation 8

(School: school types)

Traduce el texto siguiente al español.

Education is so important in Cuba that they opened five new schools in Havana last year. Cuban children must attend school between the ages of six and sixteen. Most students continue with their studies after the age of sixteen. The Cuban system is based upon three things: discipline, hard work and love for the country.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 12 marks)

Higher tier Translation 9

(Future aspirations, study and work: careers and professions)

Traduce el texto siguiente al español.

My grandmother is a doctor and she enjoys her job. I was lucky to be able to do work experience in a hospital. I want a career helping people and I loved working with the children. My dream would be to have a career in medicine after studying it at university.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 12 marks)

Higher tier Translation 10

(International and global dimension: music events)

Traduce el texto siguiente al español.

This year we are going to the Burgos Music Festival, which started nine years ago. It will take place in the middle of July. I always like to take violin classes because I want to improve my skills. On the last night we play everything we have learned in a concert in the cathedral.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 12 marks)

May 2016

For information about Edexcel, BTEC or LCCI qualifications visit
qualifications.pearson.com

BTEC is a registered trademark of Pearson Education Limited

Pearson Education Limited. Registered in England and Wales No. 872828
Registered Office: 80 Strand, London WC2R 0RL.
VAT Reg No GB 278 537121